



ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ

**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**



Distr.
GENERAL

E/CONF.26/5*
21 May 1958

RUSSIAN

ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ ТОРГОВОМУ
АРБИТРАЖУ

ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ

принятые Конференцией на своем втором пленарном заседании
21 мая 1958 года

I. ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО И ПОЛНОМОЧИЯ

Правило 1

Каждое участвующее в Конференции государство представлено полномочными представителями, один из которых является главой делегации, и такими заместителями представителей и советниками, какие могут быть необходимы.

Правило 2

Полномочия представителей и имена заместителей представителей и советников представляются Исполнительному секретарю в течение десяти дней после открытия Конференции. Полномочия выдаются или главой государства или правительства или министром иностранных дел. В начале Конференции назначается Комитет по проверке полномочий. Он состоит из девяти членов, которые назначаются Конференцией по предложению председателя. Он проверяет полномочия представителей и без замедления представляет доклад Конференции.

* Настоящий документ включает исправления, внесенные в документ E/CONF.26/5/Rev.1, который был выпущен только на английском, испанском и французском языках.

Правило 3

До принятия Конференцией решения относительно их полномочий, представители, заместители представителей и советники вправе временно участвовать в Конференции.

II. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ И ЗАМЕСТИТЕЛИ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ

Правило 4

Конференция избирает председателя и трех заместителей председателя из числа глав делегаций.

Председатель председательствует на заседаниях Конференции.

Если председатель не присутствует на заседании или на части заседания, вместо него председательствует указанный им заместитель председателя.

Правило 5

Председатель или исполняющий обязанности председателя заместитель председателя участвует в работе Конференции в этом качестве. Он не принимает участия в голосовании, а поручает другому члену своей делегации голосовать вместо него.

III. СЕКРЕТАРИАТ

Правило 6

Исполнительный секретарь Конференции, назначенный Генеральным Секретарем, предоставляет персонал, необходимый для Конференции, и руководит работой этого персонала. На его обязанности лежит делать все необходимое для заседаний Конференции и вообще выполнять всю другую работу, которую Конференция может ему поручить. Он может назначить вместо себя заместителя на любое заседание.

Правило 7

Исполнительный Секретарь или его заместитель может, при условии соблюдения правила 9, делать устные, равно как и письменные заявления по любому вопросу, находящемуся на рассмотрении.

IV. ПОРЯДОК ПРОИЗВОДСТВА ДЕЛ

Правило 8

Представители большинства участвующих в Конференции государств образуют кворум.

Правило 9

Помимо осуществления прав, которые ему предоставляются другими постановлениями настоящих правил, председатель открывает и закрывает каждое пленарное заседание Конференции. Он руководит прениями на этих заседаниях, предоставляет слово, ставит вопросы на голосование, объявляет решения, выносит постановления по заявлениям к порядку ведения заседания и, в соответствии с настоящими правилами процедуры, полностью осуществляет руководство ходом каждого заседания и поддерживает порядок на заседании. Председатель может призвать оратора к порядку, если его замечания не относятся к обсуждаемому вопросу.

Правило 10

При исполнении своих обязанностей председатель остается подчиненным Конференции.

Правило 11

Во время обсуждения любого вопроса каждый представитель может взять слово к порядку ведения заседания, и поднятый им вопрос немедленно решается председателем в соответствии с правилами процедуры. Каждый представитель может опротестовать любое постановление председателя. Протест должен быть немедленно поставлен на голосование, и постановление председателя остается в силе, если оно не будет отменено большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Представитель, выступающий к порядку ведения заседания, не может говорить по существу обсуждаемого вопроса.

Правило 12

Конференция может ограничить время, предоставляемое каждому оратору, и число выступлений каждого представителя по какому-либо вопросу. Если прения были ограничены и представитель использовал предоставленное ему время, председатель немедленно призывает его к порядку.

Правило 13

Во время прений председатель может огласить список лиц, выразивших желание выступить, и, с согласия Конференции, объявить о прекращении записи ораторов. Он может, однако, предоставить любому представителю слово для ответа, если выступление, имевшее место после прекращения записи ораторов, дает для этого основание.

Правило 14

Во время обсуждения любого вопроса каждый представитель может внести предложение о перерыве или закрытии заседания. Такие предложения не подлежат обсуждению, а немедленно ставятся на голосование. Председатель может ограничить время, предоставляемое оратору, внесшему предложение о перерыве или закрытии заседания.

Правило 15

Во время обсуждения любого вопроса каждый представитель может внести предложение о перерыве прений по обсуждаемому вопросу. Кроме лица, внесшего такое предложение, два представителя могут высказаться за предложение и два - против него, после чего оно немедленно ставится на голосование. Председатель может ограничить время, предоставляемое оратору, выступающему на основании настоящего правила.

Правило 16

Каждый представитель может в любое время внести предложение о прекращении прений по обсуждаемому вопросу, независимо от того, выразил ли какой-либо другой представитель желание выступить.

Разрешение высказаться относительно прекращения прений предоставляется только ораторам, возражающим против прекращения прений, после чего это предложение немедленно ставится на голосование. Если Конференция принимает это предложение, председатель объявляет о прекращении прений. Председатель может ограничить время, предоставляемое оратору, выступающему на основании настоящего правила.

Правило 17

При условии соблюдения правила 11, следующие предложения имеют в нижеуказанном порядке приоритет перед всеми остальными формально внесенными или иными предложениями:

- а) о перерыве заседания;
- б) о закрытии заседания;
- с) о перерыве прений по обсуждаемому вопросу;
- д) о прекращении прений по обсуждаемому вопросу.

Правило 18

Предложения и поправки представляются обычно в письменной форме и передаются исполнительному секретарю Конференции, который рассылает копии их делегациям. Как общее правило, ни одно предложение не должно обсуждаться или ставиться на голосование на заседании Конференции, если копии его не были разосланы всем делегациям по крайней мере накануне заседания. Председатель может, однако, разрешить обсуждение и рассмотрение поправок или предложений по вопросам процедурного характера, даже если эти поправки и предложения не были разосланы делегациям или были разосланы им только в день заседания.

Правило 19

При условии соблюдения правила 17, любое предложение, требующее решения вопроса о том, компетентна ли Конференция принять какое-либо внесенное на ее рассмотрение предложение, ставится на голосование до производства голосования по этому последнему.

Правило 20

Внесший предложение может взять его обратно в любое время до того как по нему началось голосование, при условии, что в это предложение не внесено поправок. Предложение, которое было таким образом снято, может быть вновь внесено любым представителем.

Правило 21

После того как предложение принято или отклонено, оно не может рассматриваться вновь иначе, как по соответствующему решению Конференции, принятому большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Разрешение высказаться относительно предложения о новом рассмотрении предоставляется только двум ораторам, выступающим против предложения, после чего оно немедленно ставится на голосование.

V. ГОЛОСОВАНИЕ

Правило 22

Каждое правительство, представленное на Конференции, имеет один голос.

Правило 23

Решения Конференции по всем вопросам существа принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Решения Конференции по вопросам процедуры принимаются большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Решения комитетов и подкомитетов принимаются большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей.

В настоящих правилах процедуры слова "присутствующие и участвующие в голосовании представители" относятся к представителям, голосующим за или против. Представители, которые воздерживаются от голосования, рассматриваются как не участвующие в голосовании.

Правило 24

Голосование на Конференции обычно производится поднятием рук, однако любой представитель может потребовать поименного голосования. Поименное голосование производится в алфавитном порядке английских наименований участвующих в Конференции государств, начиная с делегации, на которую падает жребий, вынутый председателем.

Правило 25

После того как председатель объявил о начале голосования, ни один представитель не может прерывать голосование, за исключением выступлений к порядку ведения заседания в связи с производством данного голосования. Однако председатель может разрешить представителям высказаться по мотивам голосования как до, так и после голосования. Председатель может ограничить время, предоставляемое для таких выступлений.

Правило 26

Каждый представитель может потребовать, чтобы части предложения или поправки голосовались отдельно. В случае возражений против требования отдельного голосования это требование ставится на голосование. Разрешение высказаться относительно требования отдельного голосования предоставляется только двум ораторам, поддерживающим его, и двум ораторам, возражающим против него. В случае принятия требования отдельного голосования, принятые части предложения или поправки ставятся затем на голосование как одно целое. Если все резолютивные части предложения или поправки отклоняются, предложение или поправка считаются отклоненными в целом.

Правило 27

Если к предложению вносится поправка, она ставится на голосование раньше самого предложения. Если к предложению вносятся две

поправки или более, Конференция голосует сначала поправку, наиболее отличающуюся по существу от основного предложения, затем поправку, следующую по степени отличия от него и так далее, пока все поправки не будут поставлены на голосование. Однако, если необходимым следствием принятия одной поправки является отклонение другой поправки, последняя не ставится на голосование. Если одна или несколько поправок приняты, измененное таким образом предложение ставится на голосование. Предложение считается поправкой к другому предложению, если оно добавляет что-либо к нему, исключает что-либо из него или изменяет какую-либо его часть.

Правило 28

Если два или более предложений относятся к одному и тому же вопросу, Конференция, если она не примет иного решения, голосует предложения в том порядке, в котором они были внесены. После каждого голосования по какому-либо предложению, Конференция может решить, будет ли она голосовать по следующему предложению.

Правило 29

Все выборы производятся тайным голосованием, если Конференция не решит иначе.

Правило 30

Если надлежит избрать одно лицо или одну делегацию и при первом голосовании ни один кандидат не получает требуемого большинства, производится второе голосование только по двум кандидатурам, получившим наибольшее число голосов. Если при втором голосовании голоса разделяются поровну, Председатель определяет жребием, кто из кандидатов является избранным.

Если при первом голосовании голоса разделяются поровну между кандидатами, оказавшимися на втором месте по числу полученных ими голосов, то производится специальное голосование для того, чтобы сократить число кандидатов до двух. Если голоса разделяются поровну между тремя или более кандидатами, получившими наибольшее число голосов, назначается второе голосование; если голоса разделяются поровну между более чем двумя кандидатами, число их сокращается до двух посредством жеребьевки.

Правило 31

Когда в соответствии с правилом 23 не требуется большинства в две трети голосов и голоса разделились поровну по какому-либо вопросу, кроме выборов, то на следующем заседании производится второе голосование. Если и в результате этого голосования голоса также разделяются поровну, предложение считается отклоненным.

VI. ЯЗЫКИ

Правило 32

Официальными языками Конференции являются английский, испанский, китайский, русский и французский. Английский, испанский и французский языки являются рабочими языками.

Правило 33

Речи, произносимые на любом из рабочих языков, переводятся на два другие рабочие языка.

Правило 34

Речи, произнесенные на любом из двух официальных языков, переводятся на три рабочие языка.

Правило 35

Любой представитель может произносить речь на языке, который не принадлежит к числу официальных. В этом случае он сам обеспечивает устный перевод на один из рабочих языков. В основу устного перевода на другой рабочий язык переводчиками Секретариата может быть положен перевод, сделанный на первый рабочий язык.

VII. ОТЧЕТЫ О ЗАСЕДАНИЯХ

Правило 36

Краткие отчеты пленарных заседаний Конференции и заседаний ее комитетов ведутся Секретариатом на рабочих языках. В кратчайший по возможности срок они рассылаются всем представителям, и последние сообщают в Секретариат в течение трех рабочих дней после рассылки кратких отчетов обо всех изменениях, внесении которых они желают.

VIII. ОТКРЫТЫЕ И ЗАКРЫТЫЕ ЗАСЕДАНИЯ

Правило 37

Пленарные заседания Конференции и заседания ее комитетов должны быть открытыми, за исключением тех случаев, когда соответствующий орган решает, что, ввиду исключительных обстоятельств, определенное заседание должно быть закрытым.

Правило 38

Как общее правило заседания подкомитетов являются закрытыми.

Правило 39

После окончания любого закрытого заседания может быть выпущено, через Исполнительного секретаря, коммюнике для прессы.

IX. КОМИТЕТЫ, ПОДКОМИТЕТЫ И РАБОЧИЕ ГРУППЫ

Правило 40

Конференция может образовывать такие комитеты, подкомитеты и рабочие группы, какие необходимы для осуществления ее функций, и определять задачи и состав каждого комитета.

Правило 41

Каждый комитет и подкомитет выбирает своих должностных лиц.

Правило 42

Поскольку они применимы, правила процедуры Конференции применяются к работе комитетов и подкомитетов. Любой комитет или подкомитет может отказаться от устных переводов на некоторые языки.

X. НАБЛЮДАТЕЛИ ОТ ГОСУДАРСТВ, НЕ УЧАСТВУЮЩИХ В КОНФЕРЕНЦИИ

Правило 43

Государство, которое было приглашено на Конференцию, но не участвует в ней, может назначить на нее наблюдателя. Имя этого наблюдателя должно быть сообщено Исполнительному секретарю без замедления и, если возможно, не позднее чем в течение двадцати четырех часов после открытия Конференции. Такие наблюдатели не имеют права голоса, но могут вносить предложения, которые могут быть поставлены на голосование по требованию представителя любого участвующего в Конференции государства.

XI. СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЕ УЧРЕЖДЕНИЯ И ДРУГИЕ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЕ
ОРГАНИЗАЦИИ

Правило 44

Приглашенным на Конференцию представителям специализированных учреждений и других межправительственных организаций разрешается принимать участие в работе Конференции без права голоса и вносить предложения, которые могут быть поставлены на голосование по требованию представителя любого участвующего в Конференции государства.

XII. НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ

Правило 45

Приглашенные на Конференцию неправительственные организации могут назначать уполномоченных представителей для присутствия в качестве наблюдателей на открытых заседаниях Конференции и ее

комитетов или подкомитетов. Они могут представлять письменные заявления, относящиеся к работе Конференции, по вопросам, по которым их организации обладают специальной компетенцией, и такие заявления рассылаются Исполнительным секретарем в соответствии с процедурой, указанной в пунктах 22 и 23 резолюции 288 В(Х) Экономического и Социального Совета от 27 февраля 1950 года. Конференция или любой из ее органов может консультироваться с приглашенными на Конференцию неправительственными организациями и может разрешать их представителям делать устные заявления.

Конференция может просить другие неправительственные организации, работающие в области международного торгового арбитража, о представлении ей или любому из ее комитетов и подкомитетов письменных или устных заявлений по вопросам, представляющим специальный интерес для Конференции.

ХШ. ИЗМЕНЕНИЯ

Правило 46

Настоящие правила процедуры могут изменяться решением Конференции.
